

haStec

Laboratoire d'Excellence
Histoire et anthropologie
des savoirs, des techniques
et des croyances



École Pratique
des Hautes Études

PSL 

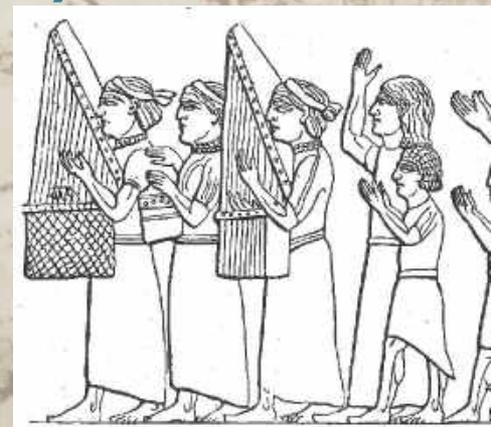
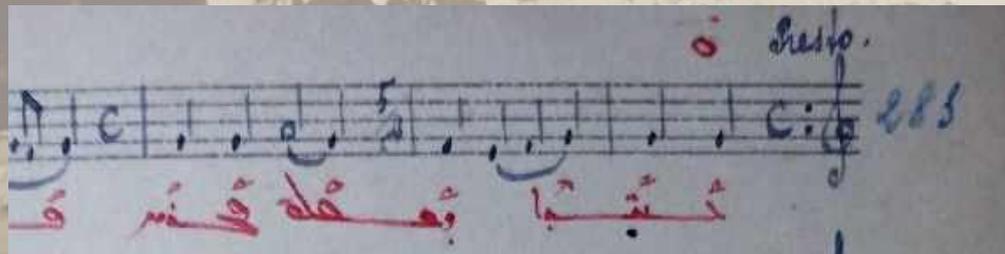


Les Rencontres du Labex Hastec

Les voix de L'Orient-Express : des moines bénédictins face au patrimoine musical et liturgique syriaque 1880-1930

Jean-François **GOUDESSENNE** (IRHT-CNRS)

Daniel-Odon **HUREL** (LEM-EPHE)



1. Le sujet, le projet et ses difficultés

Genèse d'un intérêt pour l'étude comparée des liturgies occidentales et orientales (1994-2017)

- Complexité du sujet : interdisciplinarité
- Approche comparée de corpus appartenant à des langues anciennes orientales, grec, latin
 - Disciplines hyper spécialisées : paléographie musicale, liturgie, philologie,
 - Période historique très large

Antiquité tardive – médiévisique – missions catholiques en Orient 1860-1940

1. Le sujet, le projet et ses difficultés

Historiographie critique du sujet - Problématiques initiales

Travaux et Réputation de deux auteurs
enfouis sous l'ombre de polémiques faussement résolues :

1. Le rythme du chant grégorien et la conception mensuraliste (Jeannin)
2. L'échec d'une vie monastique modèle (Parisot)
3. Disparition progressive du champ des études depuis l'après-guerre

2. Le corpus et ses données documentaires

Contours du corpus

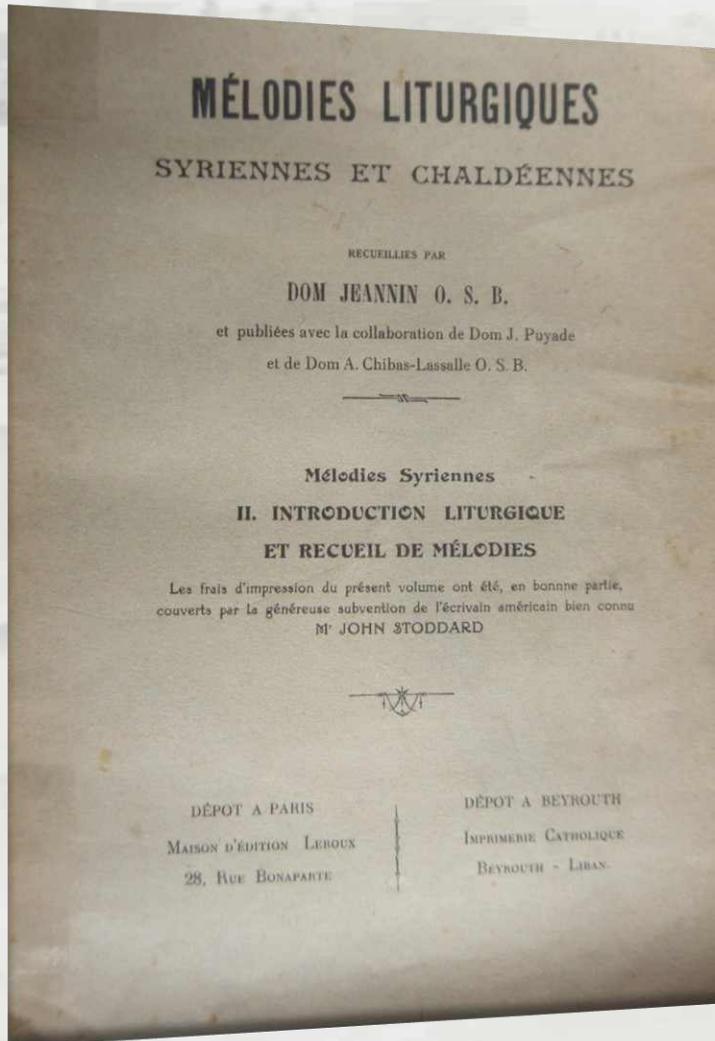
Patrimoines immémoriaux de l'humanité

- * Le « *Beth Gazo* », corpus des chants liturgiques syriaque et chaldéens
- * La Restauration (éd. critique et pratique) des liturgies chrétiennes en général

Période orientaliste (1880-1930)

Regards sur la transmission, de l'Antiquité au XIX^e s., à travers le Moyen Âge

2. Le corpus et ses données documentaires



2. Le corpus et ses données documentaires

[398]

qu'on puisse y reconnaître une introduction positive de formules arabes. Il y a un certain nombre de mélodies du 7^e mode qui relèvent de ce cas :

All^o molto

feu - kho - no Pau - los ha - deq all
 iaw meh ra - ho dnou ho - no wiab wo
 sa - bro là - ni - dé hiad mé - lé dko - rou -
 zou - tho d'a^etid wo ho - no dbo -
 lé dnal hash lad - lo meth ha -
 hal wan - qoum fa - gro do kho -

[399]

lo hbow - meh ra - bo dnou ho - no.
 Le bienheureux Paul a annoncé le jour de la Résurrection
 Et a donné l'espoir aux morts
 Par ses paroles évangéliques;
 Le corruptible se verra d'incorruptible
 Et le corps ressuscitera sans corruption
 Au grand jour de la Résurrection.

4. Un quatrième cas, assez rare aussi, est celui où les formules arabes de l'Écriture ou d'asfahon lyzici sont introduites constamment dans une pièce. Cela se présente pour quelques chants du 8^e mode :

All^o

Bouriahlem éaf el wa - lit - to
 ébeth ar - 'o - - né ebbed mardnah - ro - no
 lab - dask dach - kesh'all sa - brokh

Dans la Jérusalem céleste
 Et l'église terrestre,
 Faites, Seigneur, un souvenir
 À vos serviteurs qui se sont endormis
 Dans votre espérance.



SOUVENEZ-VOUS DANS VOS PRIÈRES
 DU
RÉVÉREND PÈRE DOM JEAN PARISOT
 PRÊTRE ET MOINE DE L'ABBAYE DE LIGUGÉ
 DE LA CONGRÉGATION DE FRANCE
 DE L'ORDRE DE SAINT-BENOIT
 ENDORMI DANS LA PAIX DU SEIGNEUR
 LE 6 JANVIER 1923
 EN LA 62^e ANNÉE DE SON AGE
 ET LA 38^e DE SA PROFESSION

corpus

Lieux de conservation prospectés, perspectives de recherche

Abbayes en France

Ligugé (Poitiers) : Archives Dom Parisot ; Bibliothèque générale

Ganagobie : Archives Dom Jeannin (provenant de Ste-Madeleine de Marseille, *via* Hautecombe)

Autres : Belloc, Saint-Wandrille, Solesmes

Prospectives « à l'étranger »

Monastère San Domingo de Silos

Charfé (Liban), Séminaire syrien (arch. Patriarcat et imprimerie de Beyrouth)

Jérusalem, Bénédictins du Mont-des-Oliviers, Couvent St-Anne

Dominicains de Mossoul

Deux auteurs majeurs

Dom Parisot (1861-1923) - Dom Jeannin (1866-1933)

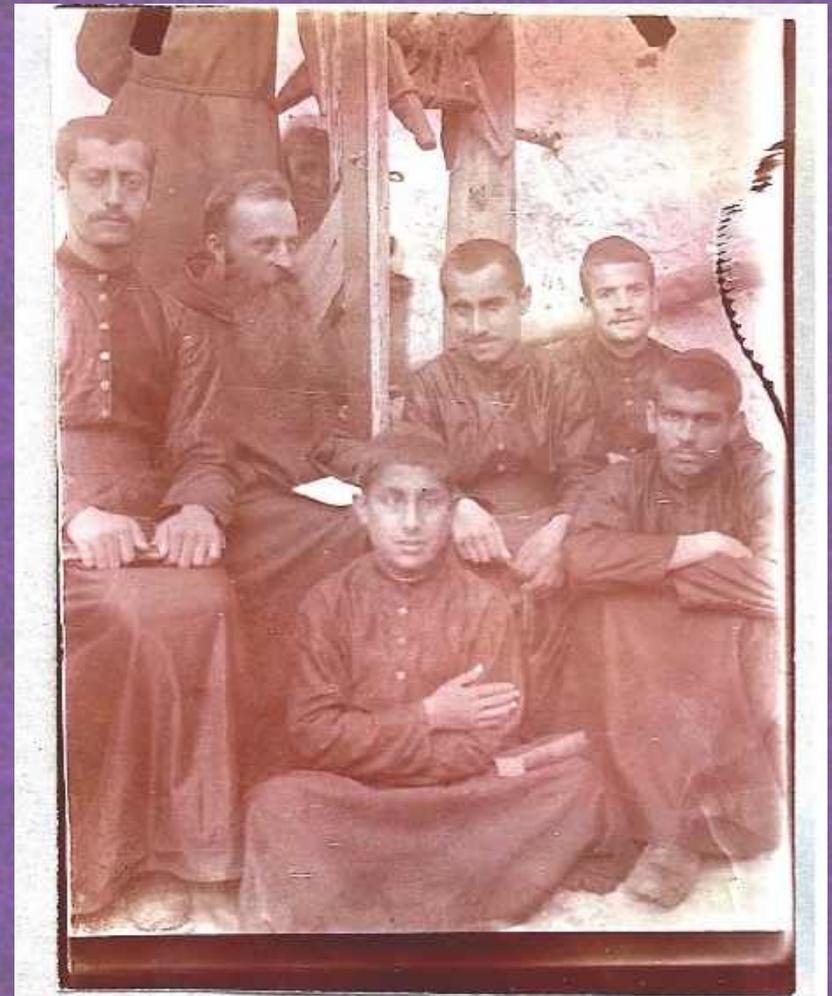


J. Parisot 1861-1923
Scitit le 10 août 1923



Dom Jeannin O.S.B.

Dom Parisot envoyé en mission par l'état français à Smyrne Beyrouth et Turquie d'Asie, via Constantinople (1896-1901)



~ D. Parisot en Syrie ~

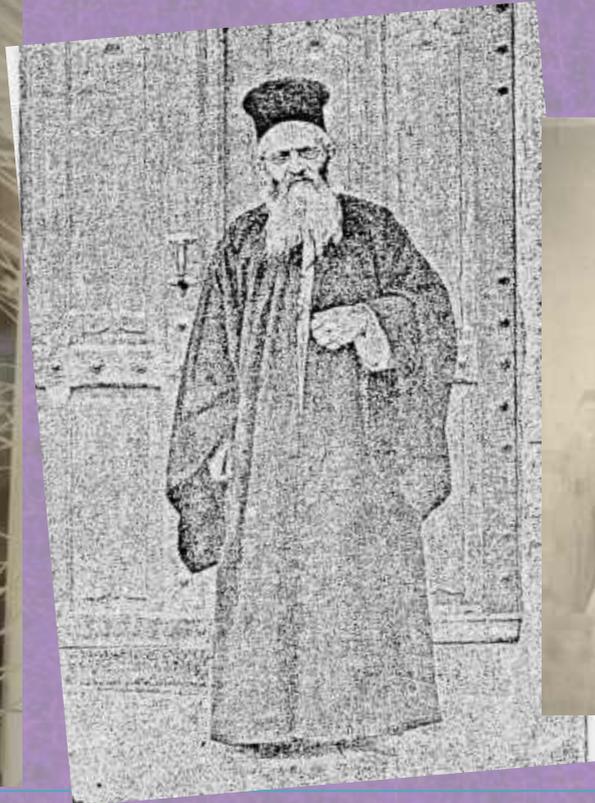
corpus

Quelques collaborateurs,
un réseau spirituel, intellectuel & artistique...



Chibas-Lasalle

Bénédictins du Mt-des-Oliviers



Abel Couturier



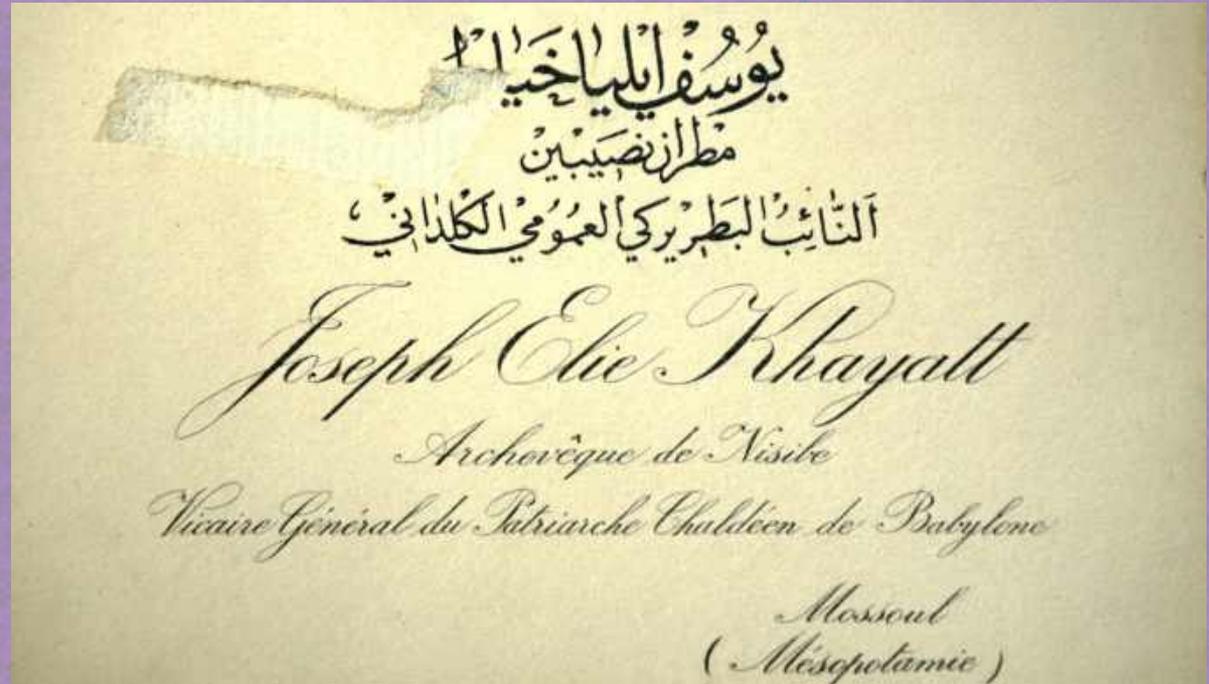
Sainte-Anne de Jérusalem

corpus

L'Œuvre des Missions d'Afrique et la demande des Patriarcats des Églises orientales



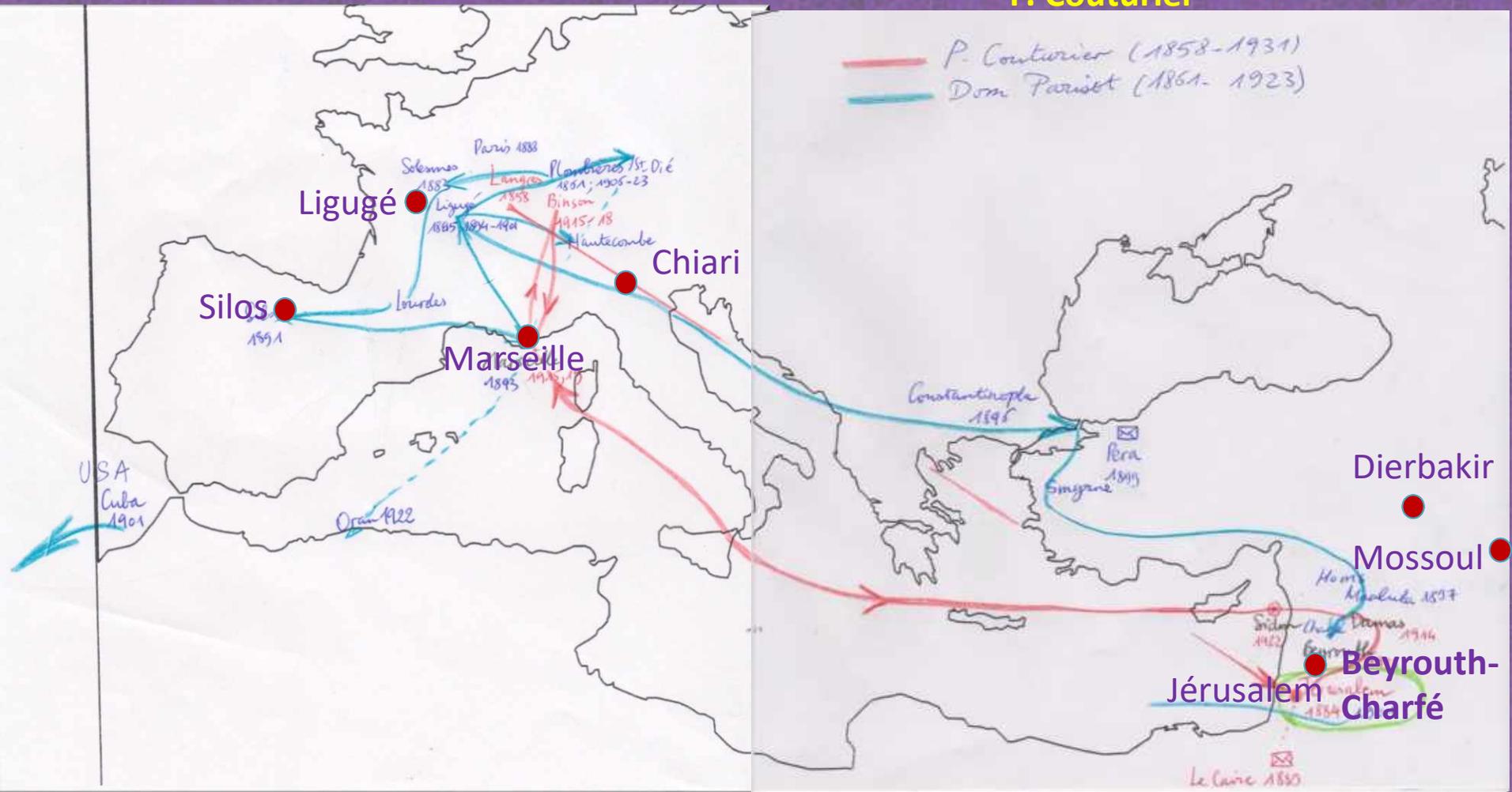
Patriarche Rahmani, dédicataire de l'Opus Magnum de Dom Jeannin



Mgr Khayatt, Patriarche de Babylone / Mossoul

Des ponts entre l'Orient et l'Occident

Dom Parisot
Dom Jeannin
P. Couturier



2. Le corpus : Typologies documentaires

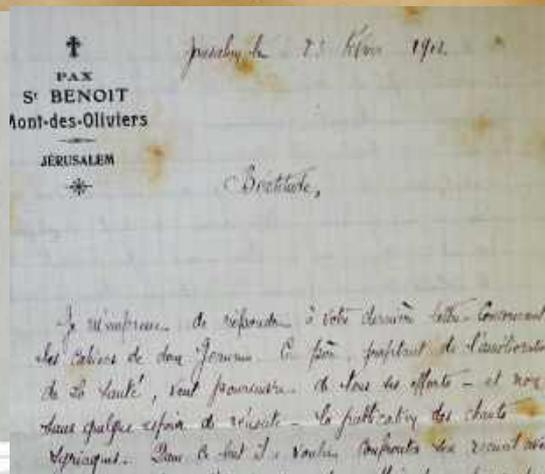
Collectage et édition des grands corpus liturgiques et musicaux (Beth Gazo, etc.)



Carnets des transcriptions
autographes de Dom
Jeannin, retrouvés à
Beyrouth après la guerre
(1980)

2. Le corpus : Typologies documentaires

Publications (monographies, articles ; recensions dans les sociétés savantes et revues)



Correspondance

Œuvres musicales, partitions

Documents biographiques
(diplômes, certificats, actes...)

Photographies, images, cartes de
visite...

Coupures de Presse

2. Le corpus : Typologies documentaires

Documents divers



Planche photo gravée d'un
manuscrit de la BnF (lat.
1118, Tropaire d'Auch -
Dom Jeannin, Arch.
Ganagobie, ca 1925



Photos du Liban vers 1896-
1901 retrouvées dans la
correspondance de
Dom Parisot, Arch. Ligugé

corpus

Compte rendu du Congrès Général de Musique Sacré. Strasbourg. 1921

Appendice

Le Chant Grégorien et les Mélodies de la Synagogue. (pp. 189-205.)

1. Récitatif du Cantique des Cantiques (I, 1-3).

p. 188.

Mode de Ré et La. *lent. M. 120 = ♩*

1. šer haššerī — m ā-šer li-šlōmōh. 2. yis-šā-qē-
 ni min-nē-šē-qō-ē pī-hū: ki tō-bim dō-dē- hā miyyā (a)
 3. le-šē-ah šē-mā-nē- hā tō-bim: šē-mēn tu-nā-q šē-mē- hā: 'al
ritardando (b)
 kē — n 'ā-lā-mōt ā-hē-bū — hā. 4. moš-hē- ni

Articles édités
 (Parisot, Strasbourg, 1921)

all. molto.

Handwritten musical notation with red ink lyrics in Arabic script, including phrases like "وَأَمَّا حَنَفٌ" and "لَهُمْ عِلْمٌ بِرَبِّهِمْ".

Manuscrits inédits
 (Jeannin, Carnets
 autographes, Charfé-
 Beyrouth, 1896-1928)

2. Le corpus, de la réalité écrite à la réalité sonore...

un patrimoine vivant et sonore intemporel, à valoriser :

Résidence à l'abbaye de Ganagobie, près des Archives de Dom Jeannin (décembre 2018)



Fos Ilaron, adapté en arabe par Dom Parisot



Hymne ambrosienne *Deus creator omnium*,
d'après les travaux de Dom Jeannin sur le rythme



Lamentation hébraïque de la Synagogue de Damas,
collectée par Dom Parisot en 1901

3. Hypothèses de recherche

De démarches et productions individuelles
à l'émergence d'un véritable mouvement « orientaliste »

Constitution *Orientalium dignitas* de Léon XIII (1894),
Revue de l'Orient chrétien

L'Affaire Dreyfus et la question des origines sémitiques des liturgies chrétiennes
Le « *Credo orientaliste* » après Léon XIII



3. Hypothèses de recherche

De démarches et productions individuelles à l'émergence d'un véritable mouvement « orientaliste »

L'imaginaire d'une communauté intellectuelle et artistique *Schola Cantorum*
(Amédée Gastoué Charles Bordes)

Haute qualité scientifique des travaux philologiques et historiques

Avant-gardisme des démarches
(méthode comparée et démarche ethnomusicologique)

ΘΙΜΙΘ ΓΘΓ Ψ ΓΘΙ ΓΘ Ι Θ Γ Μ Ι Μ
Χείρῃ καὶ ψαλμῷ ἠΐψα δ' ἠδὲ ψαλμῷ καὶ ἠΐψα δ' ἠδὲ
Χείρῃ καὶ ψαλμῷ Chorus ad Citharam.

УУУУУЗ ΝΚΑΖ ΝΚΑΓ ΓΟ ΓΓΑ Γ
ру́чные и́ гуды́ е́д на́ стѣ А го еи хѣ ꙗко д'на вое тоѣ грѣбѣю

A. GASTOUÉ
PROFESSEUR A LA SCHOLA CANTORUM
MAITRE DE CHAPELLE AU COLLÈGE STANISLAS
BIBLIOTHÉCAIRE AU CONSERVATOIRE
avec ses respectueux hommages.
35, RUE GAMBETTA, CLAMART (SEINE)

4. Résultats : un pont précieux entre l'Orient et l'Occident

Des missionnaires ethnologues,
 conservateurs des antiques traditions orientales

Urgence de la Sauvegarde des traditions culturelles menacées

1355

MUSIQUE DES HÉBREUX

1356

Égyptiens, précurseurs des Grecs, au rang des sciences sacrées. Les Sémites la développèrent dans un sens moins gustatif. Nous en avons la preuve quand nous voyons, sous la XVIII^e dynastie, l'influence asiatique prédominer aux bords du Nil, et changer en s'amollissant le caractère de la musique égyptienne. Nous ne savons si les vices d'exécution de la musique orientale actuelle proviennent de l'influence arabe, ou s'ils existaient plus anciennement. Au dire de Clément d'Alexandrie, les chants hébreux étaient réguliers et harmonieusement cadencés, les mélodies simples et graves : ἰσαριθμῆς ὑπόθεσις καὶ ἀεισέπων... ἀστικὰ καὶ σωπρῶντα μίμη. *Pædag.*,

airs nous semblent représenter mieux que les chants israélites occidentaux, l'art **judeo-oriental** dont nous avons cherché à étudier le caractère. Voir J. Parisot, *Récitatifs israélites et chants de synagogue*, dans les *Nouvelles archives des Missions scientifiques*, t. X, 1903, p. 174, 178-202.

RÉCITATIFS LITURGIQUES

I. JOB, III, 1-4

M. d. - 120. Lent.



1. 'A-hé-ré-kén pà-tab, 'i-yôb 'e'f pi-hà : va-ye-qal-lél 'e'f yô-mô. 2. Vay-ya-'an 'i - yô - b : vay-yô - mar : 3. Yô-had yôm iv-vâ-léd bô, vehal-lay-lâh â-mar - - bô-râh gâ - bér. 4. Hay-yôm ha-hû - - - ys-hî hâ - sêk...



383. — Musiciens égyptiens. Tombeau égyptien. D'après H. Lavoix, *Histoire de la musique*, p. 59.



4. Résultats de 2 années de recherche (2017-2019)

La conscience d'une école bénédictine et d'un mouvement
 « orientaliste » plus large :
 points de contacts entre Jeannin et Parisot ?
 Ouverture du monde Bénédictin et ecclésiastique sur la
 société civile (conservatoires, schola cantorum...)

Une musicologie innovante

Le musicologue devient ethnologue : l'approche comparée

576	648	720	768	864	960	1024	1152
<i>ré</i>	<i>mi</i>	<i>fa#</i>	<i>sol</i>	<i>la</i>	<i>si</i>	<i>do</i>	<i>ré</i>
9/8	10/9	16/15	9/8	10/9	16/15	9/8	



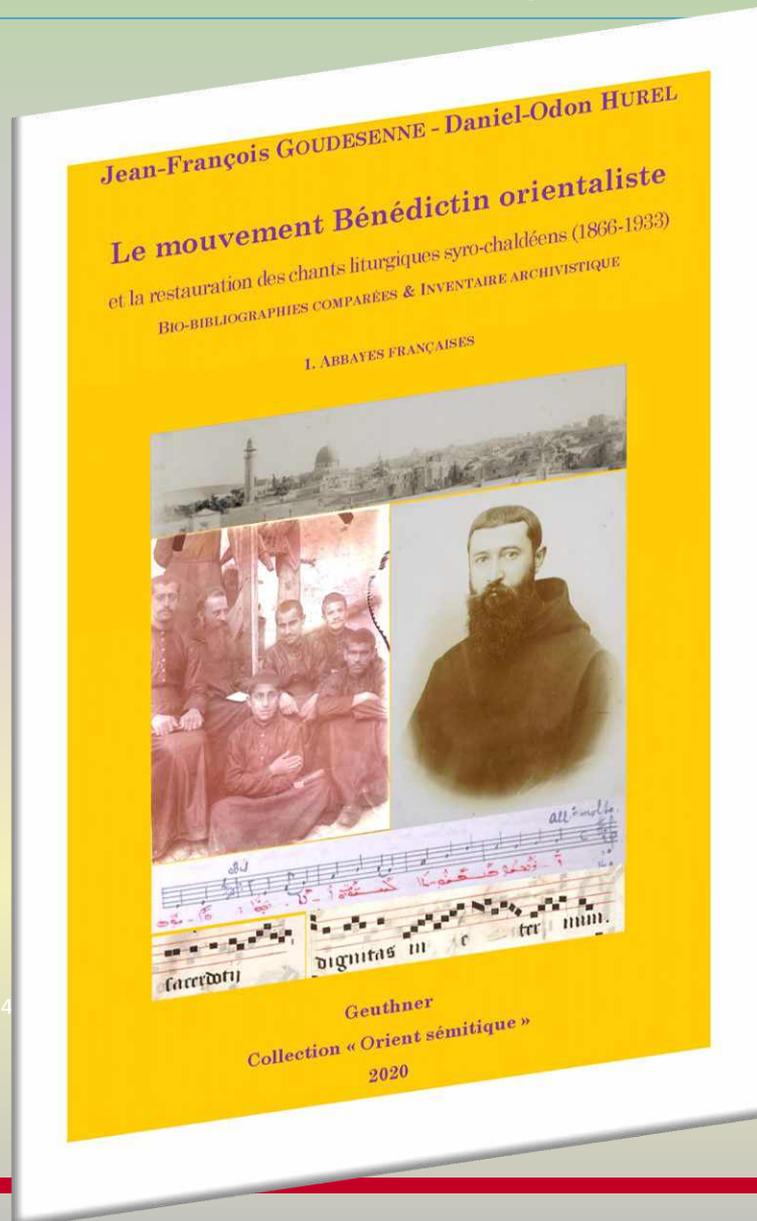
4. Résultats

Une conception spécifique et riche des patrimoines musicaux historiques et de leur langage ; L'ancrage mésopotamien et oriental de l'art musical européen

Fonctionnalité liturgique ou rituelle du chant, codification notation, oralité/écriture ; Intonation, échelles, modes, micro-intervalles non tempérés

Des conséquences majeures pour la restauration du chant grégorien, La querelle avec Dom Mocquereau

4. Résultats : une publication en préparation



INTRODUCTION

BIOGRAPHIES COMPARÉES

Repères chronologiques, Tableau synoptique, Carte des voyages

Biographie détaillée des protagonistes, collaborateurs, correspondants scientifiques, entourage Institutionnel

INVENTAIRE ARCHIVISTIQUE

Collectage et édition des grands corpus liturgiques et musicaux,

Genèse et publication des *Mélodies syriennes* de Jeannin

Correspondance, œuvres musicales, partitions, documents biographiques, photographies, Recensions dans les sociétés savantes et revues, Réception dans la presse

ANTHOLOGIE SÉLECTIVE correspondance et doc. inédits

* *CD Ad orientem* : Bénédictins en Orient, Ensemble *Ut resonet melos*, Enregistré à l'Abbaye de Ganagobie, déc. 2018.

Partenariats scientifiques et institutionnels

Remerciements à

- **Abbayes bénédictines** de Ligugé (P. L.-J. Bord), Solesmes (P Hala), Ganagobie (M. Vassal), Belloc
- **Centre Beth Gazo** – Séminaire Syrien de Charfé (P. Y. Dergham)
- * **Université Antonine**, Beyrouth
- * **Unesco**, Music Heritage
- * Elias Kesrouani (Université N. Dame, Liban)
- * Youhanna Geha (église maronite)



Les Rencontres du Labex Hastec

Merci de votre attention